

ACERCA DEL TÉRMINO *MĪL*, “SONDA”.  
NOTAS LEXICOGRAFICAS

Joaquín BUSTAMANTE COSTA\*  
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 14 (2007) 253-267

A largo de la *‘Umdat at-ṭabīb fī ma‘rifat an-nabāt*<sup>(1)</sup>, del célebre “botánico anónimo sevillano” que decía Asín en su *Glosario* –identificado al fin por Ḥaṭṭābī, su editor marroquí<sup>(2)</sup>, como Abū l-Ḥayr al-İsbīlī<sup>(3)</sup>, el agrónomo y jardinero del rey al-Mu‘tamid de la taifa de Sevilla–, aparece constantemente un término utilizado como punto de referencia en la descripción de muchas plantas. Se trata de *mīl*, cuyo sentido exacto se presta a varias interpretaciones. La

---

\* E-mail: joaquin.bustamante@uca.es

- (1) ABULḤAYR AL-İSBİLİ (s. V / XI) *Kitābu ‘umdati ṭabīb fī ma‘rifati nnabāt likulli labīb* (libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto). Ed. J. Bustamante & F. Corriente & M. Tilmatine. Volumen I. (texto árabe) Madrid: CSIC, 2004. Volumen II. (traducción castellana) Madrid: CSIC, 2007. [En lo sucesivo UT].
- (2) ABŪ L-ḤAYR AL-İSBİLİ, *‘Umdat at-ṭabīb fī ma‘rifat an-nabāt li-kulli labīb*, ed. Muḥammad al-‘Arabī al-Ḥaṭṭābī, I-II. Rabat: Akādīmiyyat al-Mamlakah al-Maġribiyyah, 1990.
- (3) Cf. JULIA MARÍA CARABAZA. “Un agrónomo del siglo XI: Abū l-Jayr”. En EXPIRACIÓN GARCÍA SÁNCHEZ. *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios*. I. Granada: CSIC, 1990, pp. 223-240. ABŪ L-JAYR AL-İSBİLİ. *Kitāb al-filāḥa* [Tratado de agricultura]. Introducción, edición, traducción e índices por Julia María Carabaza. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991. EXPIRACIÓN GARCÍA SÁNCHEZ. “El botánico anónimo sevillano y su relación con la escuela agronómica andalusí”. En EXPIRACIÓN GARCÍA SÁNCHEZ. *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios*. III. Granada: CSIC, 1994, pp. 193-209.

edición española tiene en su traducción en todos los casos “sonda de oftalmólogo”, siguiendo la equivalencia de términos que hizo Max Meyerhof en su edición parcial del *Muršid* de al-Ġāfiqī<sup>(4)</sup>, donde lo identificaba como “sonde oculaire, stylet”. Se trata, pues, de una pieza de instrumental oftalmológico que en el medievo andalusí parece haber tenido gran difusión y empleo. Se utilizaban para introducir ciertos medicamentos, los llamados colirios secos y otros remedios oftálmicos, entre el párpado y el globo ocular. Probablemente también, en el caso de las sondas huecas, para operaciones rudimentarias de cataratas. Estos instrumentos se denominaban ميل *mīl* y tenían los plurales أميال *amyāl* para el pequeño número y ميول *myūl* para el número mayor. Pero parece no haber sido exclusivamente instrumental de uso oftalmológico. En árabe se ha empleado el ميل *mīl* también como sonda de cirugía, para abrir heridas, limpiarlas y extraer eventuales cuerpos extraños, etc. Es una palabra de origen griego, como advierte Meyerhof, procede del término μηλή, -ής<sup>(5)</sup>, que también significaba “sonda”. Con el tiempo fue cayendo en desuso como instrumental quirúrgico oftalmológico, pero ha quedado un empleo de la palabra como sinónimo del مرود *mirwad*, el aplicador del alcohol cosmético (sulfuro de estibina) a los ojos. Además ha sufrido la concurrencia de otra palabra homónima pero de distinto origen, *mīl* procedente del latín *mīlia* que ha pasado a significar “milla” y “piedra miliar”.

En la actualidad la situación léxica es desigual: No todos los diccionarios

- 
- (4) MAX MEYERHOF. *L'ophtalmologie de Mohammad al-Ghāfiqī* [*Kitāb al-muršid fī l-kuhl* ou Le Guide d'Oculistique. Ouvrage inédit de l'oculiste arabe-espagnol Muḥammad b. Qassūm b. Aslam al-Ġāfiqī (XII<sup>e</sup> siècle). Traduction des parties ophtalmologiques d'après le manuscrit conservé à la bibliothèque de L'Escurial]. Barcelona, 1933, p. 25: “...Quand l'œil se sera calmé de l'effet du remède, mets-y des sondes (*amyāl*, sing. *mīl*) de [collyre] gris...”; p. 162: “*Kohl* (prononcé *kohl*); designe d'abord l'antimoine pour farder l'œil, ensuite toute poudre impalpable qu'on introduit entre les paupières avec une sonde (*mīl*, du grec *mêlê*, en arabe *mirwad*). C'est une pratique courante en Orient jusqu'à nos jours. Cette poudre impalpable, avec l'article arabe, *al-kohl*, a pris le sens d'une essence fine et a donné lieu à la formation du mot *alcohol*...”; p. 175: “Terme arabe: ميل ; prononciation: *mīl* (gr.); traduction: sonde oculaire, stylet”.
- (5) H.G. LIDDELL & R. SCOTT & H.S. JONES. *A Greek English Lexicon*. (LSJ). Oxford: Clarendon Press, 1940 (reimpr. 1989), p. 1126: “probe”. P. CHANTRAINE. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Paris: Klincksieck, 1980, p. 694: “sonde de chirurgien”, en relación con el verbo denominativo μηλόω, “sondar”, p.e. una herida.

registran la acepción de “sonda quirúrgica u oftalmológica”. En árabe *fushà* clásico a menudo se menciona, en árabe *fushà* moderno no, porque ya no forma parte de la lengua estándar, y en árabe dialectal norteafricano es raro.

Mencionan la acepción de “sonda” Ibn Manẓūr<sup>(6)</sup>, Bustānī en el *Muḥīṭ*<sup>(7)</sup>, Kazimirski<sup>(8)</sup>, Lane<sup>(9)</sup>, Traini<sup>(10)</sup>, Corriente<sup>(11)</sup>, Cortés<sup>(12)</sup> y Belot<sup>(13)</sup>.

No figura la acepción de sonda, sólo está como “milla”, en el diccionario

- (6) IBN MANẒŪR. *Lisān al-ʿArab*. Beirut: Dār al-Maʿārif, 1401/1981<sup>6</sup>, VI, 4311: .(المَيْلُ: المَلْمُولُ (...). قول العامة الميل لما تُكحل به العين خطأ، إنما هو المَلْمُول وهو الذي يُكحل به البصر. ويقال للحديدة التي تُكْتَبُ بها في ألواح الدقتر مَلْمُولٌ ولا يقال ميلٌ إلا للميل من أميال الطريق. الجوهري: ميلٌ الكحل وميلٌ الجراح وميلٌ الطريق (...). [“el *mīl* es el *mulmūl* (...). Según al-Aṣmaʿī: el que el vulgo llame *mīl* a aquello con lo que se alcoholan los ojos es un error, eso es el *mulmul*, con lo que se alcohola la vista, y a la pieza de hierro [punzón] con la que se escribe en las láminas del registro se le llama *mulmūl*, pero *mīl* no se le llama más que a las millas de los caminos. Según al-Ġawharī: hay el *mīl* del alcohol, el *mīl* de la cirugía y el *mīl* de los caminos (...).”]
- (7) BUṬRUS AL-BUSTĀNĪ. *Muḥīṭ al-muḥīṭ. Qāmūs muṭawwal li-l-luġah al-ʿarabiyyah*. Beirut: Maktabat Lubnān, 1987, reimpr. 1993, p. 872: .(المَيْلُ: المَلْمُولُ الذي يكتحل به وآلة للجراح يختبر بها غور. [“El *mīl* es el *mulmūl* con el que se alcohola; y es un instrumento del cirujano con el que inspecciona la profundidad de las heridas y similares”].
- (8) ANTOINE DE BIBERSTEIN KAZIMIRSKI. *Dictionnaire Arabe-Français, contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l’idiome vulgaire que dans l’idiome littéraire, ainsi que les dialectes d’Alger et de Maroc*. Paris: Maisonneuve, 1860, II, 1174-1175: .(المَيْلُ، pl. مَيْوَلٌ، 1. Aiguille avec laquelle on applique le collyre sur le bord des paupières. 2. Poinçon. 3. Burin. 4. Grand monticule de sable. 5. Pierre milliaire. 6. Mesure de longueur autant que la vue peut s’étendre; spécialement. mille (de trois ou de quatre mille aunes)”.
- (9) EDWARD WILLIAM LANE. *An Arabic-English Lexicon*. Londres: Williams and Norgate, 1877. Reed, 2 vols. Cambridge: Islamic Texts Society Trust, 1984, II, 3026: .(المَيْلُ [A style]”.
- (10) RENATO TRAINI. *Vocabolario arabo-italiano*. Roma: Istituto per l’Oriente, 1966, III, 1454: .(المَيْلُ، pl. مَيْوَلٌ، 1. Aiguille avec laquelle on applique le collyre sur le bord des paupières. 2. Poinçon. 3. Burin. 4. Grand monticule de sable. 5. Pierre milliaire. 6. Mesure de longueur autant que la vue peut s’étendre; spécialement. mille (de trois ou de quatre mille aunes)”.
- (11) FEDERICO CORRIENTE. *Diccionario árabe-español*. Barcelona: Herder, 1991<sup>3</sup>, p. 738: .(المَيْلُ، pl. مَيْوَلٌ، 1. Aiguille avec laquelle on applique le collyre sur le bord des paupières. 2. Poinçon. 3. Burin. 4. Grand monticule de sable. 5. Pierre milliaire. 6. Mesure de longueur autant que la vue peut s’étendre; spécialement. mille (de trois ou de quatre mille aunes)”.
- (12) JULIO CORTÉS. *Diccionario de árabe culto moderno. Árabe-español*. Madrid: Gredos, 1996, p. 1105: .(المَيْلُ، pl. مَيْوَلٌ، 1. Aiguille avec laquelle on applique le collyre sur le bord des paupières. 2. Poinçon. 3. Burin. 4. Grand monticule de sable. 5. Pierre milliaire. 6. Mesure de longueur autant que la vue peut s’étendre; spécialement. mille (de trois ou de quatre mille aunes)”.
- (13) J.B. BELOT. *al-Farāʿid ad-darriyyah ʿarabī-faransī. Dictionnaire al-Farāʿid arabe-français*. Beirut: Dār al-Maṣriq, 19<sup>e</sup> ed., 1971, p. 795: .(المَيْلُ، pl. مَيْوَلٌ، 1. Aiguille avec laquelle on applique le collyre sur le bord des paupières. 2. Poinçon. 3. Burin. 4. Grand monticule de sable. 5. Pierre milliaire. 6. Mesure de longueur autant que la vue peut s’étendre; spécialement. mille (de trois ou de quatre mille aunes)”.

de árabe moderno de Wehr<sup>(14)</sup>, ni en los de árabe norteafricano de Ferré<sup>(15)</sup>, Solís & Madrid<sup>(16)</sup>, y Colin<sup>(17)</sup>, ni tampoco en el diccionario de árabe andalusí de Corriente<sup>(18)</sup>. Únicamente Beaussier<sup>(19)</sup>, entre los de árabe dialectal norteafricano consultados, la conserva.

Las interferencias léxicas que la lengua árabe produjo en las lenguas de su entorno oriental, especialmente en el léxico científico y médico, difundieron esta palabra de manera que hoy todavía se encuentra con la misma acepción de “sonda” en turco<sup>(20)</sup> y persa<sup>(21)</sup> modernos.

¿Qué aspecto tenían estas sondas? Podemos hacernos una idea viendo el uso que Abū l-Ḥayr al-Īsbīlī hace de esta palabra en su obra.

Para poder diferenciar e identificar los millares de especímenes botánicos relacionados en la monumental enciclopedia de las plantas que en realidad es la *‘Umdat at-ṭabīb*, este autor desarrolló un léxico propio, probablemente original, de gran capacidad expresiva. Utiliza imágenes conocidas por el lector para describir las formas y los tamaños de las hojas, los tallos, los frutos. Por ejemplo, como categorías de clasificación de plantas, a unas las hace pertenecer al grupo que llama de las “manos” [كفوف *kufūf*], porque son de las que tienen la hoja palmeada en cinco gajos, como el ricino o el sauzgatillo, a otras al de las “lenguas” [ألسن *alsun*], porque tienen las hojas lanceoladas y anchas, en forma de lengua, como el llantén o la mandrágora. Para hacer referencia a los tamaños grandes suele hacer comparaciones con la estatura humana, o con la alzada de la silla de montar, y otras veces recurre a imágenes habituales e inequívocas para

- 
- (14) HANS WEHR. *A Dictionary of Modern Written Arabic*. Ed. Milton Cowan. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1971<sup>3</sup>.
- (15) DANIEL FERRÉ. *Lexique marocain-français*. Casablanca: Nejma, s/a.
- (16) JOSÉ SOLÍS PASCUAL & JOSÉ MADRID LÓPEZ. *Diccionario arábigo español*. Tetuán: Editora Marroquí, 1950.
- (17) ZAKIA IRAQUI-SINACEUR. *Le Dictionnaire Colin d'Arabe Dialectal*. 8 vols. Rabat 1993, vol. 7.
- (18) FEDERICO CORRIENTE. *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden: Brill, 1997.
- (19) MARCELIN BEAUSSIER. *Dictionnaire pratique arabe-français*. Paris 1887, reed. Argel 1958, p. 956: “میل plu. أميال. s.m. Mille, mesure de longueur. || **Sonde**”.
- (20) İNCİ KUT & GÜNGÖR KUT. *İspanyolca-Türkçe Türkçe-İspanyolca Sözlük*. Estambul: İnkilâp Kitabevi, 1988<sup>5</sup>, II, 131: “**mil**<sup>1</sup>: eje m. / **sonda** f. || **mil**<sup>2</sup>: milla f.”.
- (21) MORTEZA MOALLEM. *Nouveau dictionnaire persan-français*. Teherán 1366<sup>4</sup> (h.), II, 2236: “میل [mil] (1) **sonde, cathéter**. ورزش – Mil, sorte de massue, haltère. (2) پرده – Tringle. (3) تور باقی – **Aiguille à tricoter**... etc.”.

describir formas especiales, como cuando describe así los pezones de una variedad de limón:

*“...con un nudo en la punta de cada uno del tamaño de una manzana, o algo menor, como si se hubiese hecho una incisión en el cuerpo del fruto, a manera de circuncisión”<sup>(22)</sup>.*

Otra curiosa comparación es la que hace con la flor de la linaria:

*“...flores blancas parecidas a la cara de un caballo de juguete o a la forma de una persona, con algo amarillo en el lugar de la nariz, barba aguda y un bonete en la cabeza, puesto como una corona en la cabeza de la mujer, y por el lado del peciolo tiene también la forma de una persona ciega, el cual peciolo está donde estaría la nariz”<sup>(23)</sup>.*

*“...unas flores blancas tirando a amarillo, parecidas a la cara de un caballo de juguete o a la figura de una persona con un bonete en la cabeza, con manchas amarillas y negras”<sup>(24)</sup>.*

En este sistema de similitudes aparece la palabra *mīl*, como bien conocida por los médicos, que va a ser el referente al grosor de los tallos cilíndricos y lisos de ciertas plantas herbáceas, o también el grosor y la forma de ciertos frutos o incluso de raíces. Pero, además, hay incluso una referencia explícita al uso de esta sonda en oftalmología para aplicar las esporas de diversos hongos como colirio:

*“Todo hongo [faqʿ] tiene un interior del que le sale polvo rojo al secarse, que es medicina para los ojos si se usa como colirio, y escuece un poco, llamándose ese polvo bawgāʿ, y así mismo **se introduce la sonda de oftalmólogo [mīl] en la trufa [kamʿah] y se aplica como colirio**, pues es medicina para los ojos, sin escozor”<sup>(25)</sup>.*

---

(22) UT 545.

(23) UT 4231.

(24) UT 4233.

(25) UT 2580.



نرجس أبيض [nirğis abyad] *Narcissus serotinus*  
L. "narciso de otoño". Foto: Rosario Aranda

Una recogida sistemática de menciones del *mīl* puede ayudar a dar una visión más o menos aproximada de cómo era este instrumento, utilizando ahora las comparaciones en sentido inverso, es decir, como conocemos la figura de las plantas con las que Abū l-Ḥayr comparaba el *mīl*, esta figura nos puede ilustrar hoy para saber cómo era aquél. Veamos, pues, estas comparaciones.

Diez menciones hablan de partes de las plantas que son más delgadas que un *mīl*; son los tallos del narciso amarillo [*nirğis ašfar*]<sup>(26)</sup> y los del blanco [*nirğis abyad*]<sup>(27)</sup>; el tallo del ruibarbo de pobres [*bālītun*]<sup>(28)</sup>; los tallos rastreros del

escordio [*tūmiyyah*]<sup>(29)</sup>; el tallito de la espiga de la grama [*ṭayyil*]<sup>(30)</sup>; el peciolo de la fronde del adianto rojo [*raqʿah šahriyyah*]<sup>(31)</sup>; los tallos rastreros de la sagina [*lihyat al-himār*]<sup>(32)</sup>; los tallos de la centinodia [*šaʿar al-ʿiğl*]<sup>(33)</sup>; tallo y

- 
- (26) *Narcissus tazetta* L. ssp. *aureus* (Loisel.) Baker, tépalos amarillos y corona amarillo oro, "narciso amarillo", *Narcissus jonquilla* L. "narciso junquillo", *Narcissus juncifolius* Lagasca "junquillo". UT 988.
- (27) *Narcissus tazetta* L. ssp. *eutazetta* Briq., tépalos blancos y corona amarillo oro, "albihar", "narciso de manojo". También *Narcissus serotinus* L., "narciso de otoño". UT 988.
- (28) *Thalictrum flavum* L., "ruda de los pobres", "ruibarbo de pobres". UT 996.
- (29) *Teucrium scordium* L. ssp. *scordium* L. "camedrio acuático", *Teucrium scordium* L. ssp. *scordioides* (Schreber) Arcangeli "escordeón", "escordio", "iscordio", y *Teucrium scorodonia* L. "escorodonia" "escordio bastardo". UT 1161 (aunque en 3013 dice que son igual de delgados).
- (30) *Cynodon dactylon* (L.) Pers. "grama". UT 1163.
- (31) *Asplenium trichomanes* L., "adianto rojo", "culantrillo bastardo", "culantrillo menor", "culantrillo menudo", "tricomanes". UT 2573.
- (32) *Sagina subulata* (Swartz) C. Presl. "sagina". UT 2726.
- (33) *Polygonum equisetiforme* Sibth. & Sm. "centinodia", "hierba de la sangre". UT 3457.

ramas de la matamosquera [*muškīnuh*]<sup>(34)</sup> y el tallito de la juliana [*saraqussānah*]<sup>(35)</sup>.



شجر العجل [šāṭar al-ʿajl] *Polygonum equisetiforme* Sibth. & Sm. “hierba de la sanare”. Foto: Rosario Aranda

Otras ocho hablan de partes más gruesas que el *mīl*, como el tallo del tulipán silvestre [*nirǧis muqawdas*]<sup>(36)</sup>; el tallo del astrágalo [*riǧl al-ʿuqāb*]<sup>(37)</sup>; las ramas del mecereón [*māzaryūn*]<sup>(38)</sup>; el tallo y la raíz del eneldo silvestre [*nuwayfi*]<sup>(39)</sup>; el tallo del equiseto [*ʿašā r-rāʿī*]<sup>(40)</sup>; el tallo de la pimienta de agua [*fulful al-mā*]<sup>(41)</sup>; el tallo de la juncia olorosa [*suʿdā muḏaffarah*]<sup>(42)</sup> y el tallo del jacinto



نوبعم [nuwayfi] *Ridolfia segetum* Moris “eneldo silvestre”, “hinojo borde”. Foto: Rosario Aranda

- (34) *Dittrichia graveolens* (L.) Greuter [= *Inula graveolens* (L.) Desf. = *Pulicaria graveolens* (L.) Nyman] “matamosquera”. UT 3596.
- (35) *Hesperis laciniata* All. [= *Antoniana laciniata* (All.) Bubani] “hierba juliana”, “juliana”. UT 4513.
- (36) *Tulipa sylvestris* L. ssp. *australis* (Link.) Pamp. “burillas”, “tulipán silvestre”. UT 988.
- (37) *Astragalus longidentatus* Chater [= *Astragalus mauritanicus* Coss.] “astrágalo”, “astrágalo de flor rosada”. UT 2125.
- (38) *Daphne mezereum* L. “lauréola hembra”, “mecereón”. UT 3022.
- (39) *Ridolfia segetum* Moris “eneldo silvestre”, “hinojo borde”. UT 3134.
- (40) *Equisetum* sp., “equiseto”, “cola de caballo”. UT 3457.
- (41) *Polygonum hydropiper* L. “persicaria picante”, “pimienta de agua”. UT 3804.
- (42) *Cyperus longus* L. “chufa borde”, “juncia larga”, “juncia olorosa”. UT 4522.



نسرین المروج [nisrīn al-murāǧ] *Leucogonum autumnale* L., "campanilla de otoño". Foto: Rosario Aranda.

de bosque [*sūsan ḥabašt* / *siṅǧār azraq*]<sup>(43)</sup>.

Y la inmensa mayoría de las menciones, sesenta y cuatro, se refiere a partes del mismo grosor del *mīl*, como las raíces del ásaro [*asārūn*]<sup>(44)</sup> y las de la valeriana rupícola [*naw<sup>c</sup> āḥar min al-asārūn*]<sup>(45)</sup>; las legumbres de la alacranera [*ʿaqrabī*]<sup>(46)</sup>; las ramas de los murajes rojos [*anāǧālīs šintillah*]<sup>(47)</sup> y las de los azules [*anāǧālīs qardānāllah*]<sup>(48)</sup>; los tallos del esquinanto [*idḥir*]<sup>(49)</sup>; los tallos de la margarita de arena [*uqḥuwān ḡabalī*]<sup>(50)</sup> y de la margarita menor [*naw<sup>c</sup> āḥar min al-uqḥuwān*]<sup>(51)</sup>; el tallo del nardo montano [*isamāman*]<sup>(52)</sup>; el tallo del zurrón de pastor [*baḥbasrīn*]<sup>(53)</sup>; los pedicelos de la umbela

floral de los narcisos [*bahār*]<sup>(54)</sup> y el tallo del narciso trompón [*nirǧis*

- (43) *Hyacinthoides hispanica* (Mill.) Rothm. [= *Scilla hispanica* Mill. = *Endymion hispanicus* (Mill.) Chouard = *Endymion campanulatus* Willk. = *Endymion patulus* Dumort.] "escila española", "jacinto de bosque", "jacinto de campo". UT 4552, 14ª especie.
- (44) *Asarum europaeum* L. "asarabácar", "ásaro", "oreja de fraile". UT 543.
- (45) *Valeriana globulariifolia* Ramond [= *Valeriana apula* Pourr. = *Valeriana rupícola* Lag.]. UT 543.
- (46) *Coronilla scorpioides* (L.) Koch. "alacranera". UT 551 y 3475.
- (47) *Anagallis arvensis* L. ssp. *phoenicea* (Scop.) Vollmann [= *Anagallis phoenicea* Scop.] "murajes rojos". UT 555.
- (48) *Anagallis arvensis* L. var. *coerulea* (Schreb.) Gren. & Godr. "murajes azules". UT 555.
- (49) *Cymbopogon schoenanthus* (L.) Spr. [= *Andropogon schoenanthus* L.] "esquinanto", "paja de Meca". UT 569.
- (50) *Hymenostemma pseudoanthesis* (G. Kunze) Willk. [= *Prolongoa pseudoanthesis* G. Kunze = *Chrysanthemum pseudoanthesis* (G. Kunze) Coutinho] "margarita de arena". UT 572.
- (51) *Bellis perennis* L. "bellorita", "margarita de prado", "margarita menor", "maya" y *Bellis sylvestris* Cyr. "bellorita", "margarita de monte", "margarita media". UT 572.
- (52) *Valeriana tuberosa* L. "nardo montano". UT 573 y 3047.
- (53) *Capsella bursa-pastoris* (L.) Medicus "bolsa de pastor", "paniquesillo", "zurrón de pastor". UT 918.
- (54) *Narcissus tazetta* L. ssp. *eutazetta* Briq., de tépalos blancos y corona amarillo oro, "albihar", "narciso de manjo". UT 987.

*bawwāqī*<sup>(55)</sup>; el tallo de la campanilla de otoño [*nīsrīn al-murūḡ*]<sup>(56)</sup>; las silicuas de la roqueta [*ḡirḡīr*]<sup>(57)</sup>; el tallo de la mercurial [*hurraq amlas*]<sup>(58)</sup>; el tallo de la siempreviva hirsuta [*ḥayy al-ālam an-nahrī*]<sup>(59)</sup>; las silicuas de los berros [*ḥurf al-mā*]<sup>(60)</sup>; el tallo de la serapias [*ḥuṣā l-kalb at-ta‘labī*]<sup>(61)</sup>; las silicuas de la mostaza negra [*ḥardal aḥmar*]<sup>(62)</sup> y de la blanca [*ḥardal abyad*]<sup>(63)</sup>; las cañitas de



خردل أحمر [*ḥardal aḥmar*] *Brassica nigra* (L.) Koch = *Sinapis nigra* L., “mostaza negra”. Foto: Rosario Aranda



خصى الكلب التعلوي [*ḥuṣā l-kalb at-ta‘labī*] *Serapias parviflora* Parlatores, “gallitos”. Foto: Rosario Aranda

los lastones [*miratnuh*]<sup>(64)</sup>; las ramas de la retama [*ratam*]<sup>(65)</sup>; las cápsulas de la

- (55) *Narcissus pseudonarcissus* L. ssp. *major* (Curtis) Baker “narciso trompón”, “tragapán”, *Narcissus bugei* (Fernández-Casas) Fernández-Casas “narciso de bujeo”, *Narcissus bulbocodium* L. ssp. *obesus* (Salisb.) Maire “narciso de olor”, “trompetas”. UT 988.
- (56) *Leucojum autumnale* L., “campanilla de otoño”. UT 988.
- (57) *Eruca sativa* Miller [= *Eruca vesicaria* (L.) Cav.] “oruga”, “roqueta”. UT 1377.
- (58) *Mercurialis annua* L. “mercurial”, “ortiga muerta”. UT 1621.
- (59) *Sedum hirsutum* All. [= *Umbilicus winkleri* Willk. = *Rosularia hirsuta* (All.) Eggl] “siempreviva”. UT 1624.
- (60) *Nasturtium officinale* R.Br. [*Rorippa nasturtium-aquaticum* (L.) Hayek] “agrión”, “berros”, “mastuerzo de agua”. UT 1666.
- (61) *Serapias parviflora* Parlatores “gallitos”. UT 1798.
- (62) *Brassica nigra* (L.) Koch [= *Sinapis nigra* L.] “ajenabe”, “mostaza negra”. UT 1810.
- (63) *Sinapis alba* L. [= *Brassica alba* (L.) Boiss.] “mostaza blanca”. UT 1810.
- (64) Diversas ciperáceas del género *Carex*, como *Carex arenaria* L., *Carex riparia* Curtis, *Carex pseudocyperus* L., *Carex panicea* L., *Carex flacca* Schreber, *Carex maritima* Gunnerus [= *Carex juncifolia* All.], “cañuelas”, “cárices”, “espadillas”, “junquillos”, “lastanes”, “lastones”, “marciegas”. UT 1940.
- (65) *Retama monosperma* (L.) Boiss. [= *Spartium monospermum* L.] “retama”, “retama blanca”. UT 2115.

salicaria [*raqʿah nahriyyah*]<sup>(66)</sup>; el tallo del llantén aserrado [*zifrat al-faras*]<sup>(67)</sup>; el tallo del satirión real [*kaḥf ʿĀʾiṣah*]<sup>(68)</sup>; el tallo del botón de oro [*kaḥf al-hirr*]<sup>(69)</sup>; las silicuas del esmirnio [*samraynūn*]<sup>(70)</sup>; el tallo de la zadorija [*dahabiyyah*]<sup>(71)</sup>; el tallo del lino bravo [*kutaytan*]<sup>(72)</sup>; las ramas del lino rígido [*kattān*]<sup>(73)</sup>; el tallo del llantén mayor [*lisān alḥamal*]<sup>(74)</sup>, el del llantén menor [*uḍn al-arnab*]<sup>(75)</sup>, el del llantén blanquecino [*qanāllah / šayb al-ʿaḡūz*]<sup>(76)</sup> y el del llantén de lengua de perro [*yanamah*]<sup>(77)</sup>; las raíces del diente de león tuberoso [*murmallaṭ aswad*]<sup>(78)</sup>; los tallos rastreros del escordio [*tūmiyyah*]<sup>(79)</sup>; el tallo de la ardivieja [*nuḡḡiyāllah*]<sup>(80)</sup> y las hojas de la jarilla perdiguera [*nuḡḡiyāllah (nawʿ āḥar)*]<sup>(81)</sup>; las ramas de la pulguera fina [*ḡāfiṭ ḡabalī*]<sup>(82)</sup>; el tallo del dictamo crético [*miškaṭrāmšīḡ*]<sup>(83)</sup>; los tallos del amor del hortelano [*ʿankabūtiyyah (nawʿ min fuwwat aṣ-ṣabḡ)*]<sup>(84)</sup>; la caña de la egilope [*qamḥ al-ḥaḡal*]<sup>(85)</sup>; los tallos de la centaurea menor [*qanṭūriyūn daqīq*]<sup>(86)</sup> y la linaria

- 
- (66) *Lythrum salicaria* L. “arroyuela”, “lisimaquia roja”, “salicaria”. UT 2159.  
 (67) *Plantago serraria* L. “llantén aserrado”. UT 2364.  
 (68) *Dactylorhiza elata* (Poiret) Soó [= *Orchis elata* Poiret] “satirión real”. UT 2545.  
 (69) *Ranunculus bullatus* L. “botón de oro”, “flor de San Diego”, “hierba bellida”. UT 2547.  
 (70) *Smyrniolum olusatrum* L., “apio caballar”, “esmirnio”, “olusatro”. UT 2570.  
 (71) *Hypecoum imberbe* Sibth. & Smith “flores de oro”, “pamplina amarilla”, “zadorija”. UT 2575.  
 (72) *Linum narbonense* L. “linillo”, “lino azul”, “lino bravo”. UT 2576.  
 (73) *Linum strictum* L. “lino enano amarillo”, “lino rígido”. UT 2577.  
 (74) *Plantago major* L. “carmel”, “llantén mayor”. UT 2728.  
 (75) *Plantago lanceolata* L. “carmel”, “llantén de hoja estrecha”, “llantén menor”. UT 2728.  
 (76) *Plantago albicans* L. “gitanilla”, “llantén blanquecino”. UT 2728, 4250 y 4813.  
 (77) *Plantago lagopus* L. [= *Plantago lusitanica* L.] “lengua de perro”, “orejilla de liebre”, “pie de liebre”. UT 2728.  
 (78) *Leontodon tuberosus* L. [= *Thrinicia tuberosa* (L.) DC.] “diente de león tuberoso”. UT 2885.  
 (79) *Teucrium scordium* L. ssp. *scordium* L. “camedrio acuático”, *Teucrium scordium* L. ssp. *scordioides* (Schreber) Arcangeli “escordeón”, “escordio”, “iscordio”, y *Teucrium scorodonia* L. “escorodonia” “escordio bastardo”. UT 3013 (aunque en 1161 dice que son más delgados).  
 (80) *Helianthemum ledifolium* (L.) Miller “ardivieja”. UT 3129.  
 (81) *Helianthemum aegyptiacum* (L.) Miller [= *Cistus aegyptiacus* L.], “jarilla”, “jarilla perdiguera”. UT 1017 y 3129.  
 (82) *Jasonia glutinosa* DC. “pulguera fina”, “té de roca”. UT 3596.  
 (83) *Origanum dictamnus* L. “dictamo crético”, “poleo cabruno”. UT 3811.  
 (84) *Galium aparine* L. “amor del hortelano”, “azotalenguas”. UT 3818.  
 (85) *Aegilops ovata* L. “egilope”, “rompesacos”, “trigo montesino”, “triguera”. UT 4148.

[*qululuḡḡah* (*naw<sup>c</sup> āḥar min al-qaṭūriyūn al-kabīr*)]<sup>(87)</sup>, las cañas del alpiste [*fālīrīs / qālīšūš*]<sup>(88)</sup>; las ramas del ajeno menor [*šīḥ armīnī*]<sup>(89)</sup>; la borra de pastor [*afsantīn sāḥilī*]<sup>(90)</sup>; las hojas de las collejas [*qaḏqūḡḡah* (*naw<sup>c</sup> āḥar*)]<sup>(91)</sup>; los tallos del cardo escarolado [*qabis ṭurḏuh*]<sup>(92)</sup>; el tallo de las chufas [*su<sup>c</sup>dā ʿirāqīyyah*]<sup>(93)</sup>; el tallo de la escarola [*sarīs abyad marḡī*]<sup>(94)</sup> y el del diente de león tuberoso [*sarīs aswad*]<sup>(95)</sup>, los tallos de las amapolas de las especies común [*šaqāʿiq annu<sup>c</sup>mān*]<sup>(96)</sup>, triste [*šaqāʿiq wardī*]<sup>(97)</sup> y oblonga [*šaqāʿiq* (*naw<sup>c</sup> āḥar*)]<sup>(98)</sup>, las ramas del tramaladro [*farānnah firrīnuh*]<sup>(99)</sup>; las cañas del ballico perenne [*fūnīqus* (*naw<sup>c</sup> min aš-šaylam*)]<sup>(100)</sup>; las lianas de la correhuela azul [*šāwnīz al-qamḥ*]<sup>(101)</sup>; las hojas y pajas de la grama marina [*dawsar šaḡīr*]<sup>(102)</sup>; los tallos del cantueso de Madrid [*astūḥūdūs aḡyad*]<sup>(103)</sup>; las ramas de la madre

- 
- (86) *Centaureum erythraea* Rafin. ssp. *erythraea* [= *Erythraea centaurium* auct. non (L.) Pers.] “centaura menor”, “hiel de la tierra”. UT 4231.
- (87) *Linaria latifolia* Desfr. “gallos”, y *Linaria vulgaris* Miller “linaria”, “pajarita”. UT 4231 y 4233.
- (88) *Phalaris canariensis* L. “alpiste”. UT 4239.
- (89) *Artemisia pontica* L. “ajeno menor”, “ajeno pónico”, “ajeno romano”. UT 4256.
- (90) *Bombycilaena erecta* (L.) Smoljan. “algodoncicos”, “borra de pastor”, “lanudita”, “lino de pastora”. UT 4256.
- (91) *Silene* sp. “collejas”. UT 4262.
- (92) *Centaurea melitensis* L. “abrepuño”, “arzolla”, “cardo escarolado”. UT 4283.
- (93) *Cyperus esculentus* L. “castañuela”, “chufa”, “cotufa”, “juncia avellanada”. UT 4522.
- (94) *Cichorium endivia* L. var. *latifolia* Lam. “endivia”, “escarola corneta”. UT 4569.
- (95) *Leontodon tuberosus* L. [= *Thrinicia tuberosa* (L.) DC.] “diente de león tuberoso”, “dientes belloteros”. UT 4569.
- (96) *Papaver rhoeas* L. “ababol”, “amapola”, “papola”. UT 4868.
- (97) *Papaver hybridum* L. “amapola mestiza”, “amapola triste”. UT 4868.
- (98) *Papaver dubium* L. “amapola oblonga”, “rosilla”. UT 4868.
- (99) *Centaurea aspera* L. “centaura áspera”, “frasnialadro”, “quiebra arados”, “tramaladro”. UT 4881.
- (100) *Lolium perenne* L. “ballico perenne”, “cominillo”, “joyo silvestre”. UT 4885.
- (101) *Convolvulus sicula* L. “correhuela azul”. UT 4889.
- (102) *Elymus farctus* (Viv.) Runemark ssp. *boreali-atlanticus* (Simonet & Guinochet) Melderis [= *Agropyron junceum* ssp. *boreali-atlanticus* Simonet & Guinochet = *Agropyrum junceiforme* (A. & D. Löve) A. & D. Löve] “grama de mar”, “grama marina”, “rompesacos”. UT 4890.
- (103) *Lavandula stoechas* L. ssp. *pedunculata* (Miller) Rozeira, “cantueso de Madrid”, “tomillo sanjuanero”. UT 4902.

de la criadilla [*šigillah*]<sup>(104)</sup>, las ramas del hipericón [*hayūfāriqūn balhī*]<sup>(105)</sup>; el tallo de la perlina [*yarbah buntah*]<sup>(106)</sup>; las ramas de la ésula redonda [*ḡāmi‘ al-laḥm*]<sup>(107)</sup> y el tallo de la ésula menor [*aškubāllah*]<sup>(108)</sup>.

Es decir, que si un *mīl* tenía el grosor de los frutos de la mostaza negra o los tallos de la campanilla de otoño, era más delgado que los del eneldo silvestre y más grueso que los de los narcisos blancos, su diámetro vendría a ser más o menos de unos 4 mm.

Con ese grosor aproximado en la punta, en el Museo de Algeciras<sup>(109)</sup> se encuentran expuestas unas piezas de metal cuya entidad no está muy bien establecida. Cabe la posibilidad de que estas piezas sean ejemplares, de distintos tipos y tamaños, de esta escurridiza sonda de cirujanos o de oftalmólogos que se usó en al-Andalus y se llamaba el *mīl*. Tienen dichas piezas el aspecto de agujas de hacer punto –lo cual, no hay que olvidarlo, coincide con uno de los sentidos que ya hemos visto que tomaba en persa la palabra *mīl*–; son de metal, bronce al parecer, unas enteramente macizas y otras huecas por un extremo, quizás para insertarle un vástago de madera con que aumentar su longitud, que es muy variable: 6 cm., 6,5 cm., 8 cm., 9 cm., 10,5 cm., 11 cm., 11 cm., 11,5 cm. y 17,5 cm. Aparecieron en 1997, en las excavaciones de la ciudad meriní y las ha publicado Antonio Torremocha<sup>110</sup>, quien sospecha que se han debido utilizar como *mirwad*: “instrumentos de tocador para aplicar el *kuhl* sobre pestañas o

(104) *Tuberaria variabilis* Willk. [= *Tuberaria guttata* (L.) Fourr. = *Helianthemum guttatum* (L.) Miller = *Xolantha guttata* (L.) Rafr.] “madre de la criadilla”. UT 4909.

(105) *Hypericum perforatum* L. ssp. *perforatum* L. [= *Hypericum noeanum* Boiss.] “corazoncillo”, “hierba de las heridas”, “hierba de San Juan”, “hipericón oficial”, “pericón”, “sanjuanera”. UT 4976.

(106) *Buglossoides arvensis* (L.) I. M. Johnston [= *Lithospermum arvense* L. = *Lithospermum rochelii* Friv.] “aljófares menudos”, “cansiota con flor blanca”, “mijo de sol agreste”, “perlina”, “té de campo”. UT 5080.

(107) *Euphorbia peplus* L. “ésula redonda”, “lechetrezna”, “lechina”, “titímalo”, “tomagallos”. UT 5126 (3.2.2.).

(108) *Euphorbia cyparissias* L. [= *Tithymalus cyparissias* (L.) Hill] “ésula menor”, “lechetrezna”, “mirabel lechero”. UT 5126 (8.1.).

(109) Mi agradecimiento a D<sup>a</sup> Rosabel O’Neill, D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> del Pilar Pintor y D. Antonio Torremocha, conservadoras y director del Museo de Algeciras, por las facilidades que me han dado para acceder a estos materiales.

(110) TORREMOCHA SILVA, A. & NAVARRO LUENGO, I. & SALADO ESCAÑO, J.B. *Al-Binya, la ciudad palatina meriní de Algeciras*. Algeciras: Fundación Municipal de Cultura “José Luis Cano”, 1999.

cejas”, aunque no descarta que algunas se usaran con fines quirúrgicos<sup>111</sup>. Piezas similares encontradas en Mértola se han interpretado como puntas de huso de hilar<sup>112</sup>, pero aunque algunas de las piezas alentejanas tenían, a diferencia de éstas de la excavación de *al-Binyah* en Algeciras, un surco helicoidal en el extremo a modo de tirabuzón que podría justificar aquella hipótesis, otras, sin embargo, totalmente lisas como las algecireñas, podrían ser, como éstas, nuevos ejemplares de nuestro *mīl*. Quede, pues, como propuesta que las agujas de Algeciras son en realidad instrumental quirúrgico u oftalmológico. Y, a la vista de las ilustraciones de estos ejemplares, que el término *mīl*, conocido por todo médico de su época, era, en el lenguaje comparativo de Abū l-Ḥayr al-Iṣbīlī, un claro y acertado referente para los tallos de los narcisos y tantas otras plantas.

\*\*\*

---

(111) TORREMOCHA SILVA, A. “Agujas”. En *Algeciras andalusí (siglos VIII-XIV)*. Catálogo de la exposición. Fundación Municipal de Cultura “José Luis Cano”. Algeciras, del 3 de julio al 31 de diciembre de 2003, p. 53.

(112) SANTIAGO MACÍAS. *Mértola islámica. Estudo histórico-arqueológico do bairro da Alcáçova (séculos XII-XIII)*. Mértola: Campo Arqueológico de Mértola, 1996, p. 88: “pontas de fuso e cossoiros, utilizados nas domésticas tarefas de fição”.

**APÉNDICE**  
Agujas del Museo de Algeciras



Aguja nº 1, long. 17,5 cm. nº inventario 1.466.



Aguja nº 2, long. 10,5 cm. nº inventario 1.467.



Aguja nº 3, long. 11 cm. nº inventario 1.470.



Aguja nº 4, long. 11 cm. nº inventario 1.465.



Aguja nº 5, long. 8 cm. nº inventario 1.468.



Aguja nº 6, long. 11,5 cm. nº inventario 1.464.



Aguja nº 7, long. 9 cm. nº inventario 1.469.



Aguja nº 8, long. 6,5 cm. nº inventario 1.471.



Aguja nº 9, long. 6 cm. nº inventario 3.291.

\*\*\*